



S1000D

**Упрощенный Технический Русский:
принципы, преимущества, пути
реализации**

**Simplified Technical Russian:
concepts, benefits, implementation**

Антон Тарасенко
АВИАОК Интернейшенел

Anton Tarasenko
AVIAOK International



AeroSpace and Defence
Industries Association of Europe



Air Transport Association



UNITED
AIRCRAFT
CORPORATION



APPLIED LOGISTICS



Сложность языка, проблемы

Language complexity problems



- **Недопонимание тех. инструкций и руководств рабочим персоналом и потребителями;**
Misinterpretation of technical manuals
- **Высокие затраты на разработку и поддержку технической документации;**
Documentation development and support costs
- **Высокие затраты на перевод документации;**
Elevated translation costs

S1000D



Да, уже
очищаю...

That's what I'm
doing d'oh...

Оператору уборочной машины,
немедленно очистить ВПП!!!

Snow plough operator,
Clear the runway immediately!

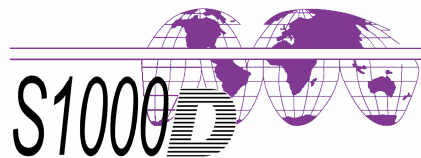




Издержки Costs



- **Брак на производстве;**
Production defects
- **Поломки из-за неправильной эксплуатации;**
Malfunctions due to improper operation
- **Несчастные случаи на производстве;**
Manufacture accidents
- **Издержки и судебные иски из-за возврата продукции.**
Refunds, lawsuits, sales drops



Зарубежный опыт Foreign experience



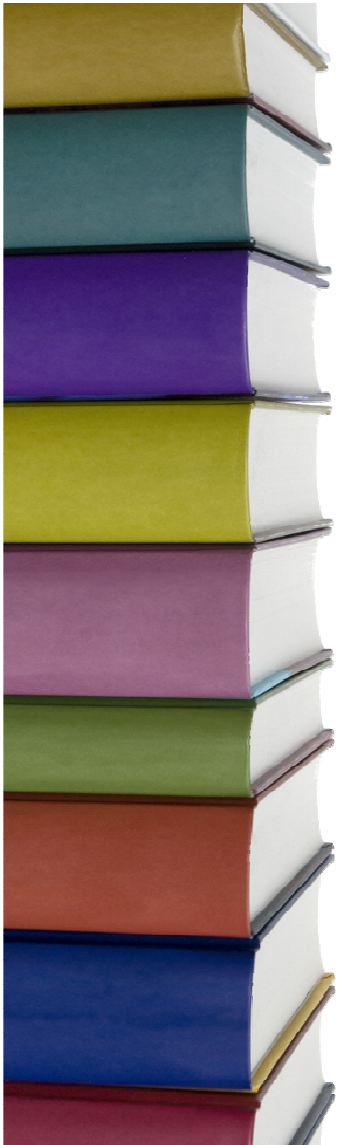
- Caterpillar Technical English (CTE);
- GIFAS Rationalised French;
- E-Prime;
- Xerox Multilingual Customized English;
- Kodak International Service Language;
- IBM Easy English;
- Sun Controlled English;
- **AECMA Simplified English**
(с 2005 года ASD-STE100)

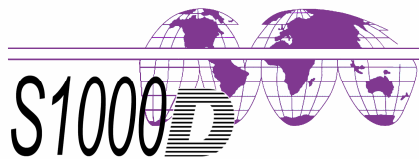


Цели упрощенного языка

Simplified language objectives

- **Четкие и понятные инструкции и руководства для персонала и потребителя;**
Clear and unambiguous instructions for personnel and users
- **Максимально упрощенная процедура перевода;**
Simplified translations
- **Сокращение объемов технической документации**
Documentation volume decreased
- **Сокращение времени и расходов на разработку**
Development cost and effort decreased
- **Сокращение времени и расходов на перевод**
Translation cost and effort decreased





Что такое УТР? What is STR?

- 1) **Подробное руководство**
Detailed manual
- 2) **Четкие правила и примеры**
Accurate rules and examples
- 3) **Словарь терминов и наиболее употребительных слов**
Terminology and general vocabulary dictionaries
- 4) **Инструмент проверки текста**
Checker tool





Языковые проблемы

Language problems

FM File Edit Format View Special Graphics Table ТехноRUS HyperSTE Window Help

new-sample-init x

О возникшем на аэродроме пожаре персонал **извещается** аварийной сигнализацией.

При **возникновении** пожара в момент **производства** погрузочных работ в багажный отсек самолета:

- **опустить** груз и **прекратить** работу;
- **вызвать** пожарную охрану и **сообщить** руководству организации;
- **приступить** к тушению пожара, **пользуясь** имеющимися на рабочем участке средствами пожаротушения.

При **возникновении** стихийных природных явлений (ураган, землетрясение и т.п.):

- **опустить** груз на землю (площадку) и **прекратить** работу;
- **покинуть** рабочую площадку и **уйти** в безопасное место.

Если во время работы произошла авария или несчастный случай, машинист должен сообщить об этом **лицу, отвечающему** за безопасное **производство** погрузочных работ на аэродроме, и обеспечить сохранность **обстановки** на момент аварии или несчастного случая, если это не **представляет** опасности для жизни и здоровья окружающих.

Для уменьшения риска возникновения аварийных ситуаций **следует** строго соблюдать правила безопасности.

По **окончанию** работы машинисту погрузчика **следует**:

- **освободить** от груза погрузчик, **очистить** от пыли и грязи и **привести** его в исходное рабочее **положение**.
- **провести** осмотр на отсутствие механических **повреждений**. Осмотр погрузчика **производите** при выключенном зажигании. **Для предотвращения ухудшения эксплуатационных качеств** аккумулятора погрузчика **выполнять** его осмотр **необходимо** не реже одного раза в месяц.
- **поставить** погрузчик в **установленное** для хранения (**транспортирования**) место.
- **убрать** дополнительные **приспособления** в места хранения, **предварительно очистив** их от пыли и грязи.
- **сообщить** инженерно-техническому работнику **сведения** о **повреждениях** и **неисправностях** узлов и элементов устройства, **выявленных в процессе работы**.

Снять спецодежду, спецобувь и другие индивидуальные средства защиты, **сдать** на хранение в **установленном порядке**. **Лицо** и руки **вымыть** теплой водой с мылом или **принять** душ.



Запрещенные слова Non-approved words

Неправильно / Wrong

Сообщите инженерно-техническому работнику **сведения** о **неисправностях** узлов и элементов **устройства**, выявленных в процессе работы

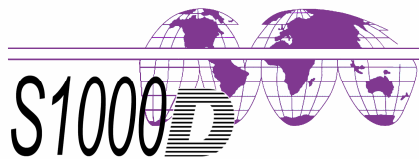
СВЕДЕНИЯ: сведения, данные, информация

НЕИСПРАВНОСТЬ: неисправность, поломка, дефект, сбой

УСТРОЙСТВО: механизм, оборудование, размещение

Правильно / Correct

Сообщите ответственному инженерно-техническому работнику **информацию** о выявленных **дефектах** узлов и элементов **погрузчика**.



Разрешенное значение Approved meaning

Неправильно / Wrong

Сообщите об этом **лицу**, отвечающему за безопасное производство погрузочных работ.

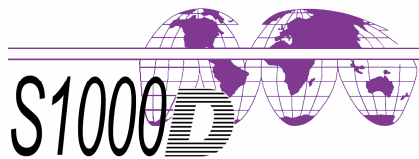
Лицо и руки вымыть теплой водой с мылом или принять душ.

ЛИЦО: лицо, личность, человек, сотрудник

Правильно / Correct

Сообщите об этом **сотруднику**, который отвечает за безопасное выполнение погрузочных работ.

Вымойте **лицо** и руки теплой водой с мылом или примите душ.



Запрещенные формы слова

Nonapproved word forms

Неправильно / Wrong

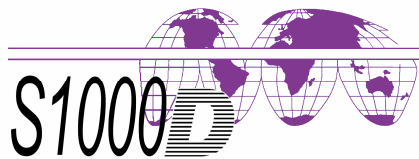
Для предотвращения ухудшения эксплуатационных **качеств** аккумулятора погрузчика выполнять его осмотр необходимо не реже одного раза в месяц

КАЧЕСТВО - степень пригодности, соответствия (высокое качество изготовления)

КАЧЕСТВА - отличительные признаки (оборудование должно обладать следующими качествами)

Правильно / Correct

Чтобы предотвратить ухудшение эксплуатационных **характеристик** аккумулятора погрузчика, осматривайте его не реже одного раза в месяц



Длина предложения Sentence length

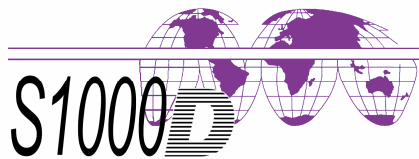
Неправильно / Wrong

Если во время работы произошла авария или несчастный случай, машинист должен сообщить об этом лицу, отвечающему за безопасное **производство погрузочных работ на аэродроме, и обеспечить сохранность обстановки на момент аварии или несчастного случая, если это не представляет опасности для жизни и здоровья окружающих.**

Сложноподчиненное предложение, 43 слова, 4 запятые

Правильно / Correct

Если во время работы произошла авария, сообщите об этом сотруднику, который отвечает за безопасное выполнение погрузочных работ.
Если нет угрозы жизни и здоровью окружающих людей, не меняйте ничего на месте аварии.



Повелительное наклонение

Imperative mood

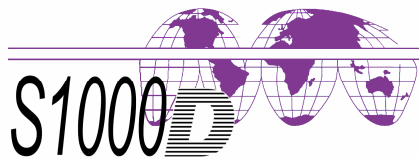
Неправильно / Wrong

- **опустить** груз и **прекратить** работу;
- **вызвать** пожарную охрану;
- **приступить** к тушению пожара.

Очень важно, чтобы читатель той или иной инструкции понимал, что именно он должен выполнить указанное действие.

Правильно / Correct

- **опустите** груз и **прекратите** работу;
- **вызовите** пожарную охрану;
- **начните** тушить пожар.



Порядок слов Word order

Неправильно / Wrong

Осмотр погрузчика производите при выключенном зажигании.

Лицо и руки вымыть теплой водой с мылом или принять душ.

При работе с погрузчиком важными являются **следующие факторы**.

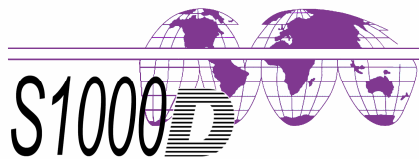
- в простом предложении запрещается ставить подлежащее в его конец;
- прямое дополнение запрещается ставить вперед сказуемого;
- изменяйте инвертированный порядок частей составного сказуемого.

Правильно / Correct

Вымойте **лицо и руки** теплой водой с мылом или примите душ.

Выключите зажигание, затем выполните **осмотр погрузчика**.

Следующие факторы являются важными при работе с погрузчиком.



Причастный оборот

Participles

Неправильно / Wrong

Лицо, **отвечающее** за безопасное производство погрузочных работ на аэродроме.

Неисправности, **выявленные** в процессе работы.

Наличие причастного оборота всегда усложняет синтаксическую структуру предложения, затрудняет его прочтение и понимание. Причастный оборот является источником новой информации в дополнение к основной.

Правильно / Correct

Сотрудник, **который отвечает** за безопасное выполнение погрузочных работ на аэродроме :

Выявленные неисправности.



Упрощенный текст

Simplified text

new-sample-ready x

Аварийная сигнализация извещает персонал о возникшем на аэродроме пожаре. Если пожар начался во время погрузочных работ в багажный отсек самолета:

- прекратите работу и опустите груз;
- вызовите пожарную охрану и сообщите руководителям предприятия;
- начните тушить пожар. Используйте имеющиеся на рабочем участке средства пожаротушения.

В случае стихийных природных явлений (ураган, землетрясение и т.п.):

- опустите груз на землю (площадку) и прекратите работу;
- покиньте рабочую площадку и уйдите в безопасное место.

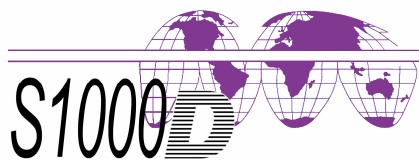
Если во время работы произошла авария, сообщите об этом сотруднику, который ответственен за безопасное выполнение погрузочных работ на аэродроме. Если нет угрозы жизни и здоровью окружающих людей, не меняйте ничего на месте аварии. Чтобы уменьшить вероятность аварийных ситуаций, строго соблюдайте правила безопасности.

По завершении работы:

- освободите погрузчик от груза, очистите от пыли и грязи. Переведите в исходную рабочую позицию;
- выключите зажигание, затем осмотрите погрузчик. Убедитесь, что на нем нет механических дефектов. Чтобы предотвратить ухудшение эксплуатационных характеристик аккумулятора погрузчика, осматривайте его не реже одного раза в месяц.
- поставьте погрузчик в место для хранения (транспортировки);
- очистите дополнительные механизмы от пыли и грязи. Уберите их в места хранения.
- сообщите ответственному инженерно-техническому работнику информацию о выявленных дефектах и поломках узлов и элементов погрузчика.

Снимите спецодежду, спецобувь и другие индивидуальные средства защиты, сдайте на хранение в соответствии с правилами.

Вымойте **лицо** и руки теплой водой с мылом или примите душ.



Рост качества документа Improved document quality

	Исходный <i>Source text</i>	Упрощенный <i>Simplified text</i>	Изменение <i>Comparison</i>
Всего слов <i>Total words</i>	236	206	-30
Всего терминов <i>Total terms</i>	154	137	-17
Всего предложений <i>Total Sentences</i>	20	26	6
Слов в предложении <i>Words per sentence</i>	11	7	-4
Воспринимаемость <i>Readability</i>	49%	59%	+10%
Переводимость <i>Translatability</i>	53%	65%	+12%
Рейтинг <i>Rating</i>	75%	99%	+24%



Автоматический перевод Machine Translation

Исходный текст – Source Text

The personnel is informed on the fire which has arisen in airdrome by the alarm system.

At occurrence of a fire at the moment of manufacture of loading works in a luggage compartment of the plane:

- To lower cargo and to stop work;
- To cause fire protection and to inform an organisation management;
- To start fire extinguishing, using fire extinguishing means available on a working site.

At occurrence of the spontaneous natural phenomena (hurricane, earthquake, etc.):

- To lower cargo on the earth (platform) and to stop work;
- To leave a working platform and to leave in a safe place.

If in an operating time there was a failure or accident, the machinist should inform on it to the person who is responsible for safe manufacture of loading works in airdrome, and to provide safety of conditions at the moment of failure or accident if it does not represent danger to a life and health of associates. For reduction of risk of occurrence of emergencies it is necessary to observe safety rules strictly.

Упрощенный текст – Simplified Text

The alarm system informs the personnel on the fire which has arisen in airdrome.

If the fire has begun during loading works in a luggage compartment of the plane:

- Stop work and lower cargo;
- Cause fire protection and inform directors;
- Start to extinguish a fire. Use fire extinguishing means available on a working site.

In case of the spontaneous natural phenomena (hurricane, earthquake, etc.):

- Lower cargo on the earth (platform) and stop work;
- Leave a working platform and leave in a safe place.

If in an operating time there was a failure, inform on it to the employee who is responsible for safe performance of loading works in airdrome. If there is no threat of a life and to health of surrounding people, do not change anything on a place of accident. To reduce probability of emergencies, strictly observe safety rules.



Внедрение УТР: ключ к успеху

STR Implementation: key to success

- **Разработать отраслевую словарную базу**

Design the terminology database

- **Обучить персонал**

Train personnel

- **Использовать автоматизированные средства проверки**

Use automated software





Благодарим за внимание

Thank you



Свяжитесь с нами

Contact us

ООО «АВИАОК Интернейшенел»

г. Таганрог, ул. Греческая 74

тел: 8 (8634) 388-543

<http://www.aviaok.com>

anton@aviaok.com